

المفاهيم والمصطلحات وإعادة الصياغة

تأليف

ماتويل سيليو كونسيساو

ترجمة

محمد أمطوش

أستاذ التعليم العالي / المغرب



المحتويات

الصفحة	الموضوع
1	مقدمة المترجم
5	الفصل الأول مدخل
15	الفصل الثاني المصطلحية : مصطلحات ومفاهيم ومعارف
17	2.1: مقدمة
18	2.2: المصطلحية
25	2.2.1 المصطلحية: من ووتر إلى اليوم
26	2.2.1.1 النظرية العامة للمصطلحات
28	2.2.1.2 المصطلحية الاجتماعية
31	2.2.1.3 النظرية التواصلية المصطلحية
33	2.2.1.4 المقاربة الإدراكية
36	2.3: لغة/ لغات التخصص
38	2.4: الوحدة الاصطلاحية
40	2.4.1 المصطلح: وحدة معجمية
43	2.4.2 المصطلح: وحدة إدراكية ودلالية
51	2.4.3 المصطلح: وحدة مرجعية
53	2.4.4 المصطلح وحدة تسمية
55	2.4.5 المصطلح وحدة تمثل
57	2.4.6 المصطلح: وحدة معرفة
58	2.5 تلخيص
61	الفصل الثالث إعادة الصياغة والمصطلحية
63	3.1: مدخل
64	3.2: حصر حدود مفهوم إعادة الصياغة.

الصفحة	الموضوع
71	3.3. إعادة الصياغة: المسار
71	3.3.1. العلاقة بين المعاد صياغته وإعادة الصيغة
80	3.3.2. واسمات إعادة الصياغة
87	3.4. إعادة الصياغة: الناتج
87	3.4.1. إعادة الصياغة والتمثيل
90	3.4.2. إعادة الصياغة وبناء الخطاب
95	3.4.3. أصناف إعادة الصياغة
99	3.5. إعادة الصياغة والأبحاث المصطلحية
108	3.6. التلخيص
	الفصل الرابع
109	من تكوين المتن إلى جرد إعادات الصياغة
111	4.1. المقدمة
111	4.2. من المتن إلى قاعدة المعطيات النصية
111	4.2.1. المتن، النص، الخطاب
122	4.2.2. تكوين المتن
122	4.2.3. الميدان
124	4.2.3.1. تقديم وتحديد
127	4.2.3.2. أسباب اختيار هذا الميدان
128	4.2.4. اختيار النصوص
132	4.2.5. حوسبة
134	4.3. استعمالات قاعدة المعطيات: التدوين وإعادة الصياغة
144	4.4. ملخص تحليلي
	الفصل الخامس
145	دراسة إعادات الصياغة في المتن
147	5.1. مدخل
147	5.2. تحليل أمثلة إعادات الصياغة
149	5.2.1. جرد إعادة الصياغة انطلاقا من آثار مسار بناء الخطاب

الصفحة	الموضوع
149	5.2.1.1. علامات طباعة
156	5.1.1.1. الحدوديات
159	5.2.2. إعادات الصياغة مستخرجة انطلاقاً من آثار بناء/ تمثيل المعارف المصطلحية
159	5.1.1.2. وحدات مصطلحية
177	5.2.2.2. وحدات معجمية أخرى
177	5.2.2.2.1. الأسماء
181	5.2.2.2.2. النعوت
183	5.2.2.2.3. الأفعال
184	5.2.2.2.3.1. العلاقة بين التسمية وعناصر التعريف النصية
191	5.2.2.2.3.2. العلاقة بين المفاهيم
193	5.2.2.2.4. الظرف
195	5.2.2.3. الروابط
207	5.2.2.3.1. العلاقة بين التسمية وعناصر التعريف النصية
209	5.2.2.3.2. العلاقات بين تسميتين
210	5.2.2.3.3. العلاقات بين مقطعين خطابين
211	5.3. تخصيص صناعي لإعادات الصياغة
213	5.3.1. إعادات الصياغة: معطيات حول البناء الخطابي
214	5.3.2. إعادة الصياغة: معطيات حول التسمية
216	5.3.3. إعادة الصياغة: معطيات حول المفاهيم
216	5.4. تلخيص تحليلي
221	الفصل السادس
229	خاتمة
241	ملحق: قائمة ببعض الاختيارات المصطلحية
241	مراجع
241	7.1. مراجع عامة
275	7.2. لائحة المراجع في الميدان